ARGOPURO

Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa
Vol 4 No 1 Tahun 2024.
Online ISSN: 2988-6309

ANALYSE DE L'UTILISATION DE LA MÉTHODE NEWMARK DANS LA TRADUCTION DES PRODUITS DE BEAUTÉ FRANÇAIS EN INDONÉSIEN

Novi Srigia Sebayang, Andi Wete Polili
Pendidikan Bahasa Prancis, Universitas Negeri Medan, Indonesia
sebayangnovi05@gmail.com, polilifbs@unimed.ac.id

Abstract

Cette étude vise à analyser l'utilisation de la méthode de traduction de Newmark dans les emballages de produits de beauté français en Indonésie. Une approche qualitative est employée pour examiner les phrases traduites du français vers l'indonésien, ainsi que les expressions utilisées. Les résultats montrent que la méthode de traduction de Newmark est appliquée avec précision dans chaque processus de traduction, rendant les emballages clairs et compréhensibles pour les lecteurs. Toutes les méthodes de Newmark sont utilisées, y compris la traduction mot à mot, littérale, fidèle, sémantique, libre, idiomatique, et communicative. La conclusion principale est que la méthode de traduction communicative est la plus répandue, car elle permet d'obtenir des phrases plus efficaces et faciles à comprendre pour le public indonésien.

Mots-clés : Méthode de Newmark, l'emballage, Produits de beauté

Article History
Received: September 2024
Reviewed: September 2024
Published: September 2024

Plagirism Checker No 234
Prefix DOI : Prefix DOI :
10.8734/argopuro.v1i2.365
Copyright : Author
Publish by : Argopuro

This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License

1. Introduction

La traduction en général est un processus de transfert d'idées de la langue source à la langue cible. Cependant, il arrive souvent que le processus de traduction prenne une signification différente, voire qu'il n'ait pas la même signification dans la langue cible. Telle est la définition de Newmark, qui affirme que la traduction est un travail qui consiste à tenter de remplacer un message ou un énoncé écrit dans une langue par le même message ou énoncé dans une autre langue. Selon Machali (2009 : 26), linguiste à l'Université de Nouvelle-Galles du Sud, la traduction est : une tentative de "remplacer" le texte de la langue source par un texte équivalent dans la langue cible et le sens traduit est le sens voulu par l'auteur.

Newmark est connu pour son excellente méthode de traduction et mérite d'être utilisé comme l'outil de traduction dans l'enseignement. Newmark est professeur de traduction à l'université du Surrey. Les produits étrangers commercialisés en Indonésie doivent faire attention à la traduction des phrases figurant sur l'emballage des produits créés. C'est également le cas pour les produits français en Indonésie, afin de protéger les utilisateurs indonésiens d'une mauvaise utilisation des produits. Il faut donc être capable de traduire correctement l'emballage du produit (qu'il s'agisse du mode d'emploi ou des interdictions figurant sur l'emballage). Nous pouvons utiliser la méthode de traduction appropriée de la méthode de traduction Newmark en tant qu'expert en traduction reconnu.

Selon Kotler et Armstrong (2017 : 244), les produits sont définis comme suit tout ce qui peut être offert au marché pour attirer l'attention, l'acquisition, l'utilisation ou la consommation, susceptible de satisfaire un désir ou un besoins. Selon Fandy Tjiptono (2015 : 231), le produit est

Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa
Vol 4 No 1 Tahun 2024.
Online ISSN: 2988-6309

une compréhension subjective des producteurs de "quelque chose" qui peut être offert comme un effort pour atteindre les objectifs de l'organisation en répondant aux besoins et aux désirs des consommateurs, en fonction des compétences et des capacités de l'organisation et du pouvoir d'achat du marché.

De la définition ci-dessus, nous pouvons conclure que le produit est un ensemble d'attributs qui comprend toutes les identités de produit qui peuvent être proposées au marché pour attirer l'attention, puis possédées, utilisées ou consommées afin de satisfaire les désirs et les besoins des consommateurs. Les produits sont l'une des composantes principales ou les plus nécessaires d'une transaction sur le marché. Des grands problèmes que je rencontre est que de nombreux Indonésiens ne comprennent toujours pas l'utilisation originale des produits étrangers, en particulier des produits français en Indonésie, même s'il existe déjà une traduction du produit sur l'emballage.

Dans cette étude, je ferai des recherches sur les produits de beauté. Nous examinerons donc des exemples de produits de beauté français en Indonésie qui utilisent les deux langues sur leur emballage, à savoir 15 produits de beauté. Les 15 noms de produits de beauté à rechercher sont les suivants : Quartet series reed diffuser, Eau thermale avène, Rose water & ivy eau de rose et lierre, Twisted peppermint, Hello beautiful/Bonjour beauté, Snowflakes & cashmere, Coco paradise, Huile de douche shower oil, Lait démaquillant cleansing milk, Huile démaquillante, Reine blanche (fleur de lumière), Immortelle precieuse, On the way perfume (castle of memories), Cleanance MAT, Savon liquide. Cette étude prend les produits de beauté comme matériel de recherche parce que les produits de beauté sont les produits externes les plus utilisés en Indonésie, de sorte que notre compréhension de la traduction de l'emballage devient très importante. Nous examinerons ce produit en utilisant la méthode de traduction de Newmark pour analyser l'utilisation de la traduction dans le produit afin de trouver des résultats de traduction efficaces grâce à la méthode de Newmark et de trouver la raison de l'incompréhension ou de la confusion du peuple indonésien avec la traduction du produit français.

Voici un exemple de phrase tirée de l'emballage d'un produit de beauté français vendu en Indonésie.

Retirez le bouchon de la bouteille en verre et insérez-y les bâtonnets de fibres.

Lepaskan penutup botol kaca dan masukkan serat tusuk ke dalamnya.

La phrase ci-dessus est une phrase extraite de l'emballage d'un produit français qui se trouve dans la section " Mode d'emploi ". En effet, si l'on regarde et analyse la méthode de traduction Newmark utilisée dans cette phrase, il s'agit de la méthode de traduction adaptation. Cela se traduit par l'ajustement de la traduction à la langue cible, à savoir l'indonésien. La traduction de cette phrase est également très adaptée à la langue cible, comme en témoigne la traduction de la langue qui est très proche de l'indonésien, mais qui reste conforme au sens que la langue source veut transmettre.

2. Méthodologie de la Recherche

La méthode utilisée dans cette recherche est qualitative descriptive car les données utilisées sont des mots, des expressions, des clauses ou des phrases tirées de la traduction de ‘les produits de beauté’. Ce type de recherche est qualitatif, c'est-à-dire qu'il s'agit d'une méthode de recherche utilisée pour étudier l'état des objets naturels en tant qu'éléments de l'environnement à l'inverse, il s'agit d'une expérience, où le chercheur est le principal expérimentateur, avec une analyse inductive des données et des résultats de l'étude qui mettent davantage l'accent sur les résultats de la recherche. Ceci est conforme à l'opinion de Miles et Huberman (1994 : 7) :

[…] 'overview of qualitative researche)... most analysis is done with words. The words can be assembled, subsclustered, broken into semiotic segments. They may permit the researcher to contrat, compare, analyze, and bestow patterns upon them'.

L'analyse inductive des données et les résultats de la recherche mettent l'accent sur le sens plutôt que sur la généralisation, à savoir le processus de raisonnement qui part de l'individu pour aller vers la collection générale.

Lieu Et Temps de la Recherche

a. Lieu de la recherche

Cette recherche a été menée à l'Universitas Negeri Medan,. Le choix de ce lieu, car j'allais rechercher un produit français commercialisé en Indonésie. Je rechercherai ce produit en fonction de mes besoins de recherche, en utilisant la méthode de traduction Newmark.

b. Temps de recherche

Cette recherche s'est déroulée de l'année universitaire 2023/2024. La recherche a été effectuée après le séminaire de proposition.

Source des Données

Nous avons choisi les produits de beauté comme matériel de recherche car ce produit est doté d'un emballage qui affiche une traduction du français vers l'indonésien. Ces produits de beauté comprennent des parfums et différents types de produits de soins du visage. J'examinerai donc les emballages du produit qui a été traduit du français vers l'indonésien dans son ensemble selon la traduction disponible sur l'emballage du produit en utilisant la méthode de traduction Newmark conformément au titre de cette recherche. Ensuite, je prendrai l'ensemble. données après les avoir recherchées avec succès selon la méthode de Newmark.

Techniques de Collecte et d'analyse des Données

Dans cette recherche, les données sont tirées des résultats de recherches ou d'observations sur la traduction de produits de beauté français commercialisés en Indonésie que je mènerai dans la salle de recherche du programme d'études de langue française de Universitas Negeri Medan.

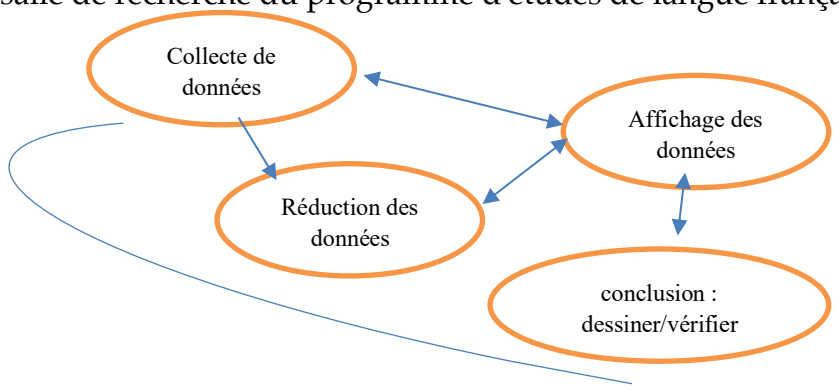


Schéma 1. Techniques de collecte et d'analyse des données

Sur la base de cette théorie, on sait que dans cette recherche, il y a 4 étapes importantes que le chercheur doit franchir. Ces quatre étapes sont les suivantes la collecte des données, l'inclusion des données, la réduction des données et la conclusion.

a. La collecte des données

Cette technique de collecte de données provient de traductions de produits français en Indonésie qui sont ensuite recherchées selon la méthode de traduction Newmark. Afin que les données requises selon le titre de la recherche puissent être remplies.

Les techniques de collecte de données utilisées sont les suivantes :

1) Fournir les produits de beauté à rechercher.
2) Analyse des méthodes de traduction utilisées dans ces produits.
3) Ajuster les résultats de traduction dans le produit avec la méthode de traduction Newmark appropriée.

Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa
Vol 4 No 1 Tahun 2024.
Online ISSN: 2988-6309

b. L'Affichage des données

Après avoir collecté toutes les données, les données de recherche seront répertoriées. Les étapes de la saisie des données sont les suivantes :

1) Analysez et enregistrez toutes les traductions qui existent dans les produits de beauté.
2) Placer les résultats des données obtenues dans le chapitre approprié, afin d'obtenir les résultats de la recherche.
3) Donner des explications suffisantes et appropriées aux données afin d'être en mesure de fournir une compréhension des résultats de la collecte et de l'analyse des données.

c. La réduction des données

Dans cette étude, la réduction des données consiste à classer les données qui seront utilisées dans les méthodes de traduction. Les étapes suivies par le chercheur sont les suivantes :

1) Lisez attentivement les traductions déjà présentes dans les produits de beauté et adaptez-les à la méthode de traduction Newmark.
2) Identifier la méthode de traduction utilisée sur les emballages de les produits de beauté français.
3) Voir l'utilisation des méthodes de traduction utilisées sur les emballages de les produits de beauté français.
4) Après avoir vu l'utilisation, le chercheur peut analyser, puis déterminer le type de méthode de traduction utilisé par ces produits.
5) Fournir et écrire quelle est la méthode de traduction appropriée par phrase dans les résultats de la recherche dans le chapitre suivant.

d. Conclusion

Pour parvenir à des conclusions, les chercheurs passeront par les étapes suivantes :

1) Revérifier l'exactitude des résultats de l'analyse de la méthode de traduction.
2) Déterminer l'efficacité de l'utilisation des méthodes de traduction basées sur la théorie de Newmark. Une méthode de traduction est dite efficace si le résultat de la traduction contient le même avec la langue source.
3) Rédiger les résultats de la recherche
4) Conclure le résultat de l'analyse de l'utilisation des méthodes de traduction de Newmark.

3. Résultat de la Recherche

D'après les résultats de la recherche que j'ai effectuée, nous pouvons savoir que les résultats des données globales prouvent que le plus grand pourcentage de méthodes de traduction utilisées par les emballages des 15 produits de beauté étudiés dans cette thèse est la méthode de traduction communicative. La méthode de traduction la plus utilisée sur chaque emballage de produit de beauté dans cette étude est la méthode communicative.

Sur la base des résultats de l'analyse de l'utilisation des méthodes de traduction dans chaque emballage de produit de beauté étudié, nous pouvons prouver que la méthode de traduction la plus utilisée est la méthode de traduction communicative. Le tableau des résultats de l'analyse ci-dessus montre que 47,4% des méthodes de traduction utilisées sur chaque emballage des produits de beauté susmentionnés sont des méthodes de traduction communicatives.

Tableau 1. Le pourcentage des résultats de l'analyse de l'utilisation de la méthode de traduction Newmark sur l'emballage des produits de beauté.

No.	La méthode de traduction Newmark	Utilisation	
		Fréquence	Pourcentage

Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa
Vol 4 No 1 Tahun 2024.
Online ISSN: 2988-6309

1.	Traduction mot à mot	1	2,6%
2.	Traduction littérale	1	2,6%
3.	Traduction fidèle	-	-
4.	Traduction sémantique	-	-
5.	Traduction adaptation	5	13,1%
6.	Traduction libre	13	34,3%
7.	Traduction idiomatique	-	-
8.	Traduction communicative	18	47,4%
	Total	**38**	**100%**

Le tableau 1 ci-dessus indique la fréquence et le pourcentage d'utilisation de chaque méthode de traduction Newmark utilisée sur l'emballage des produits de beauté étudiés. Voici une explication des résultats du tableau :

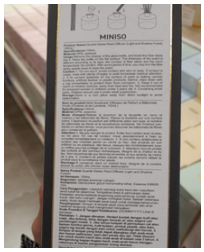
Sur la base des données obtenues dans le cadre de la recherche, on peut constater que la méthode de traduction communicative est la méthode de traduction la plus fréquemment utilisée sur l'emballage de chaque produit de beauté. Les résultats des données montrent que 47,4% de la méthode communicative est utilisée sur l'emballage des produits de beauté, la deuxième méthode de traduction la plus utilisée étant la méthode de traduction libre, qui atteint 34,3%. Il y a également une méthode de traduction qui est utilisée trois fois dans toutes les méthodes de traduction contenues dans l'emballage de ces produits de beauté, à savoir la méthode de traduction par adaptation, qui atteint 13,1%. Enfin, les méthodes de traduction figurant sur l'emballage des produits de beauté ne sont utilisées qu'une seule fois sur l'ensemble des traductions. Ces méthodes de traduction sont la méthode de traduction mot à mot et la méthode de traduction littérale qui atteint 2,6% pour chaque utilisation de ces deux méthodes.

Analyse de la Recherche

Dans cette analyse, quatre méthodes de traduction ont été utilisées pour traduire en indonésien chaque langue française figurant sur l'emballage des produits de beauté étudiés. Cela signifie que les 8 méthodes de traduction de Newmark n'ont pas été entièrement utilisées. Les quatre méthodes sont donc la méthode de traduction communicative, la méthode de traduction libre, la méthode de traduction par adaptation, la méthode de traduction par mots et la méthode de traduction littérale. Le pourcentage de chaque méthode de traduction est le suivant : la méthode de traduction communicative : 47,4%, la méthode de traduction libre : 34,3%, la méthode d'adaptation : 13,1%, la méthode de traduction mot à mot : 2,6%, la méthode de traduction littérale : 2,6%. Les résultats de l'analyse des données sont expliqués ci-dessous.

a. La Méthode de Traduction Communicative

1.1. Le Produit Quartet Series Reed Diffuser



1) La Première Phrase

La Langue Source (LSo) :

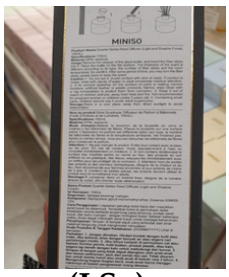
Placez la bouteille sur une surface plane.

La Langue Cible (LCi) :

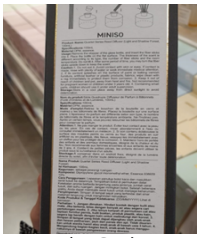
Tempatkan botol di permukaan datar.

Méthode de traduction :
Traduction Communicative
Explication :
Le mot clé de cette phrase est l'expression "sur une surface plane". Dans la langue cible, cette phrase est traduite simplement par "*di permukaan datar*" pour la rendre compréhensible dans la langue cible. En fait, il y a des mots qui ne sont pas traduits dans la phrase. Cela prouve que la méthode de traduction utilisée est communicative, ce qui est clairement visible dans le résultat de la traduction qui a été arrangée avec un langage communicatif.

b. La Deuxième Phrase



La Langue Source (LSo) :
L'épaisseur du parfum est différente selon son type, le nombre de bâtonnets de fibres et la température ambiante.
La Langue Cible (LCi) :
Ketebalan aroma berbeda tergantung pada jenisnya, jumlah serat tusuk, dan suhu ruangan.
Méthode de traduction :
Traduction Communicative
Explication :
Les mots-clés de la traduction sont "parfum" et "bâtonnets de fibres", qui sont traduits avec un langage communicatif dans la langue cible. C'est-à-dire qu'ils sont faciles à comprendre et qu'ils sont familiers ou couramment entendus dans la langue cible. Le mot "parfum" se traduit par *"aroma"* dans la langue cible, et le mot "bâtonnets de fibres" se traduit par "*serat tusu*k".
c. La Troisième Phrase



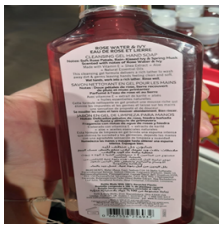
La Langue Source (LSo) :
Éviter tout contact avec la peau ou les yeux.
La Langue Cible (LCi) :
Hindari kontak dengan kulit atau mata.
Méthode de traduction :
Traduction Communicative
Explication :
Dans la traduction de cette phrase, le mot clé "tout" n'est pas traduit. Ce mot n'est pas traduit pour obtenir une traduction plus facile à comprendre dans la langue cible ou plus communicative. Cependant, le message transmis dans la langue source peut être bien reçu dans la langue cible.

Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa
Vol 4 No 1 Tahun 2024.
Online ISSN: 2988-6309

b. Le Produit Eau Thermale Avène

La Langue Source (LSo) :
Conseils d'utilisation : appliquer sur le visage, le cou et le contour des yeux, matin et soir.
La Langue Cible (LCi) :
Cara pakai : oleskan pada wajah dan leher, setiap pagi dan malam.
Méthode de traduction :
Traduction Communicative
Explication :
Les mots-clés de cette traduction sont "et le contour des yeux", qui n'est pas du tout traduit, et "Conseils d'utilisation", qui est traduit différemment de la traduction originale, mais qui suit plutôt la manière dont le langage communicatif est couramment utilisé dans la langue cible. Malgré ces deux modes de traduction, cette méthode de traduction communicative permet de bien faire passer le message en utilisant le langage communicatif.

c. Le Produit Rose Water & Ivy Eau De Rose Et Lierre



La Langue Source (LSo) :
Bien rincer.
La Langue Cible (LCi) :
Bilas hingga bersih.
Méthode de traduction :
Traduction Communicative
Explication :
Le mot clé de cette traduction est le mot "Bien" qui se traduit par "*hingga bersih*". Cela permet d'obtenir une traduction plus communicative et de faire en sorte que le message soit bien compris dans la langue cible.

d. Le Produit Lait Démaquillant Cleansing Milk

Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa
Vol 4 No 1 Tahun 2024.
Online ISSN: 2988-6309

1) **La Première Phrase**

La Langue Source (LSo) :
Appliquez sur la peau sèche en fermant les yeux et massez en mouvements circulaires sur l'ensemble du visage et du cou.
La Langue Cible (LCi) :
Oleskan pada kulit wajah yang kering dengan mata tertutup, lalu pijat dengan gerakan memutar pada wajah dan leher.
Méthode de traduction :
Traduction Communicative
Explication :
Le mot clé de cette phrase est l'expression "Appliquez sur la peau sèche". Cette phrase est traduite en une expression plus communicative : "*Oleskan pada kulit wajah yang kering*". Dans cette traduction, il y a des mots qui n'existent pas dans la langue source mais qui existent dans la langue cible, il y a aussi des mots qui sont traduits de manière non conforme à la traduction originale. On peut constater que la méthode de traduction utilisée est la méthode de traduction communicative.

2) **La Deuxième Phrase**

La Langue Source (LSo) :
Continuez sur les lèvres puis sur les paupières et les cils en faisant de petits cercles.
La Langue Cible (LCi) :
Lalu lanjutkan pada bibir, kelopak mata dan bulu mata, pijat dengan gerakan melingkar kecil.
Méthode de traduction :
Traduction Communicative
Explication :
Le mot clé de cette phrase est "Continuez sur", qui est traduit différemment de la traduction originale, qui est "*lalu lanjutkan*". En outre, la structure des mots a également été modifiée au cours de ce processus de traduction.

e. Le Produit Huile démaquillante

Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa
Vol 4 No 1 Tahun 2024.
Online ISSN: 2988-6309

1) La Première Phrase

La Langue Source (LSo) :

Appliquer avec les doigts sur visage sec et masser délicatement avec un peu d'eau en insistant sur les yeux et les lèvres.

La Langue Cible (LCi) :

Oleskan dengan jari-jari pada kulit wajah yang kering,pijat lembut dengan sedikit air termasuk area mata dan bibir.

Méthode de traduction :

Traduction Communicative

Explication :

Le mot-clé contenu dans cette phrase est le mot "Appliquer" qui est traduit de manière non conforme à la traduction originale, qui est traduite par "oleskan". Cela permet d'obtenir une traduction plus communicative afin qu'elle puisse être facilement comprise dans la langue cible.

2) La Deuxième Phrase

La Langue Source (LSo) :

Rincer à l'eau.

La Langue Cible (LCi) :

Bilas dengan air.

Méthode de traduction :

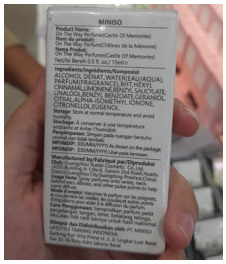
Traduction Communicative

Explication :

Le mot clé de cette phrase est le mot "à" qui se traduit par "*dengan*". Cela permet d'obtenir une traduction plus communicative et plus facile à comprendre dans la langue cible.

f. Le Produit On The Way Perfume (Castle Of Memories)

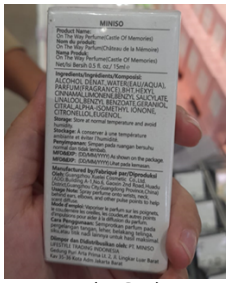
Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa
Vol 4 No 1 Tahun 2024.
Online ISSN: 2988-6309



1) La Première Phrase

La Langue Source (LSo) :
Stockage : À conserver à une température ambiante et éviter l'humidité.
La Langue Cible (LCi) :
Penyimpanan : simpan pada ruangan bersuhu normal dan tidak lembab
Méthode de traduction :
Traduction Communicative
Explication :
Les mots-clés de cette phrase sont le mot "À conserver" qui n'est pas traduit selon la traduction originale et le mot "éviter" qui n'est pas traduit du tout. Cela permet d'obtenir une traduction communicative et facile à comprendre dans la langue cible. Néanmoins, le message de la langue source est bien transmis dans la langue cible.

2) La Deuxième Phrase

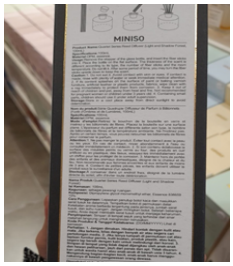


La Langue Source (LSo) :
Mode d'emploi : Vaporiser le parfum sur les poignets, le cou, derrière les oreilles, les coudes, et autres points d'impulsions pour aider à la diffusion du parfum.
La Langue Cible (LCi) :
Cara Penggunaan: Semprotkan parfum pada pergelangan tangan, leher, belakang telinga, siku, atau titik nadi lainnya untuk hasil maksimal.
Méthode de traduction :
Traduction Communicative
Explication :
Les mots-clés de cette phrase se trouvent dans les expressions "pour aider à la diffusion du parfum" et "Mode d'emploi", qui ne sont pas traduites conformément à la traduction originale et qui sont traduites en utilisant un langage communicatif et courant dans la langue cible.

La Méthode De Traduction Libre

2.1. Le Produit Quartet series reed diffuser

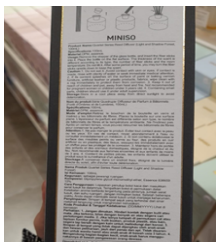
Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa
Vol 4 No 1 Tahun 2024.
Online ISSN: 2988-6309



1) La Première Phrase

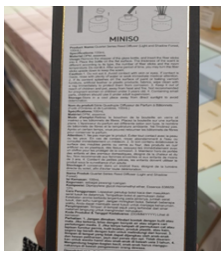
La Langue Source (LSo) :
Ne l'inclinez pas.
La Langue Cible (LCi) :
Jangan miringkan botol.
Méthode de traduction :
Traduction Libre
Explication :
Nous pouvons facilement voir l'utilisation de cette méthode de traduction dans cette phrase. Les résultats de la traduction le prouvent : il y a plus de traductions dans la langue cible que dans la langue source. Dans la langue source, le mot **"bouteille"** n'est pas trouvé alors qu'il a été traduit dans la langue cible.

2) La Deuxième Phrase



La Langue Source (LSo) :
Attention : Ne pas manger le produit.
La Langue Cible (LCi) :
Perhatian : Jangan dimakan.
Méthode de traduction :
Traduction libre
Explication :
La méthode de traduction utilisée dans cette phrase est clairement la méthode de traduction libre. Comme nous le savons, la traduction libre peut être plus courte ou même plus longue que la langue source, mais le message que la langue source veut transmettre peut toujours être transmis dans la langue cible, même si le nombre de mots dans la langue source est moindre. Nous pouvons également constater que le mot clé de cette phrase, **"le produit"**, n'est pas traduit, ce qui réduit le nombre de mots dans la traduction et le résultat semble moins bon.

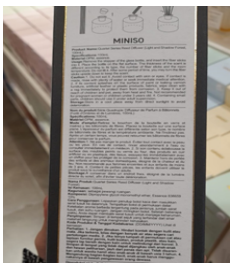
3) La Troisième Phrase



Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa
Vol 4 No 1 Tahun 2024.
Online ISSN: 2988-6309

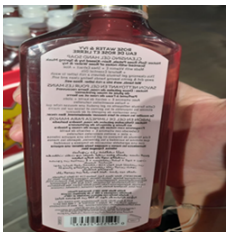
La Langue Source (LSo) :
En cas de contact, rincer abondamment à l'eau ou consulter immédiatement un médecin.
La Langue Cible (LCi) :
Jika terkena, bilas dengan banyak air atau segera cari pertolongan medis.
Méthode de traduction :
Traduction libre
Explication :
Les mots-clés de cette phrase se trouvent dans l'expression "En cas de contact", qui signifie moins dans la langue cible, ainsi que dans l'expression "consulter immédiatement un médecin", qui signifie différent de la langue source et également moins.

4) La Quatrième Phrase



La Langue Source (LSo) :
Maintenir hors de portée des enfants et des animaux domestiques, éloigné de la chaleur et du feu.
La Langue Cible (LCi) :
Simpan di tempat yang tidak dapat dijangkau oleh anak-anak dan hewan peliharaan, jauh dari panas dan api.
Méthode de traduction :
Traduction Libre
Explication :
Le mot-clé de cette phrase se trouve dans l'expression "Maintenir hors de portée des enfants" qui est traduite avec plus de mots et il y a des mots supplémentaires de la langue source vers la langue cible.

g. Le Produit Rose Water & Ivy Eau De Rose Et Lierre

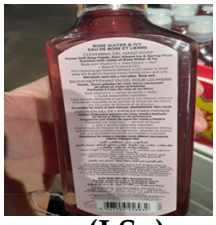


1) La Première Phrase
La Langue Source (LSo) :
Savon nettoyant en gel pour les mains.
La Langue Cible (LCi) :
Sabun cuci tangan.
Méthode de traduction :
Traduction Libre
Explication :
La méthode de traduction utilisée dans la phrase ci-dessus est clairement une méthode de traduction libre. Cela ressort clairement de la traduction, qui est plus courte que la langue

Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa
Vol 4 No 1 Tahun 2024.
Online ISSN: 2988-6309

source. Le mot clé de cette phrase est l'expression **"nettoyant en gel pour"** qui n'est pas du tout traduite, ce qui donne une traduction plus courte comme celle ci-dessus.

2) La Deuxième Phrase



La Langue Source (LSo) :
Se mouiller les mains et faire mousser abondamment.
La Langue Cible (LCi) :
Basahi tangan, lalu usapkan sabun hingga berbusa.
Méthode de traduction :
Traduction Libre
Explication :
Le mot-clé de cette phrase est l'expression **"faire mousser abondamment"** qui est traduite avec d'autres traductions en ajoutant de nouveaux mots à la traduction.

h. Le Produit Twisted Peppermint

La Langue Source (LSo) :
Se mouiller les mains et faire mousser abondamment.
La Langue Cible (LCi) :
Basahi tangan, lalu usapkan sabun hingga berbusa.
Méthode de traduction :
Traduction Libre
Explication :
Le mot-clé de cette phrase est l'expression **"faire mousser abondamment"** qui est traduite avec d'autres traductions en ajoutant de nouveaux mots à la traduction.

i. Le Produit Hello Beautiful/Bonjour Beauté

La Langue Source (LSo) :
Lotion pour le corps hydratation quotidienne.
La Langue Cible (LCi) :
Untuk merawat kelembapan kulit

Méthode de traduction :
Traduction Libre
Explication :
Les mots-clés de cette phrase sont **"le corps"** et **"Lotion"** qui ne sont pas du tout traduits et sont ajoutés à d'autres mots. On voit ici qu'il y a des réductions et des ajouts de mots, ce qui montre que la méthode de traduction utilise la méthode de la traduction libre.

j. Le Produit Coco Paradise

La Langue Source (LSo) :
Pour le corps hydratation ultime
La Langue Cible (LCi) :
Untuk merawat kelembapan kulit
Méthode de traduction :
Traduction Libre
Explication :
Les mots-clés de cette phrase sont **"le corps"** et **"ultime"** qui ne sont pas du tout traduits et sont ajoutés à d'autres mots. On voit ici qu'il y a des réductions et des ajouts de mots, ce qui montre que la méthode de traduction utilise la méthode de la traduction libre.

k. **Le Produit Huile De Douche Shower Oil**

La Langue Source (LSo) :
Appliquez en massage sous la douche, faites mousser puis rincez.
La Langue Cible (LCi) :
Usapkan secukupnya pada kulit tubuh yang telah dibasahi, bilas dengan air hingga bersih
Méthode de traduction :
Traduction Libre
Explication :
Le mot-clé de cette phrase se trouve dans cette seule phrase, à savoir **"Appliquez en massage sous la douche, faites mousser puis rincez"**. Chacune de ces phrases est traduite différemment avec chaque mot de la langue source. Les résultats de la traduction montrent que les mots libres sont plus nombreux, mais que le message est toujours transmis.

l. Le Produit Lait Démaquillant Cleansing Milk

Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa
Vol 4 No 1 Tahun 2024.
Online ISSN: 2988-6309

La Langue Source (LSo) :
Retirez l'excédent de produit à l'aide d'un coton.
La Langue Cible (LCi) :
Hapus sisanya dengan kapas.
Méthode de traduction :
Traduction Libre
Explication :
Le mot clé de cette phrase se trouve dans l'expression "l'excédent de produit à l'aide" qui n'est pas du tout traduite et n'est remplacée par aucun mot. La traduction est donc très réduite.

m. Le Produit Reine Blanche (Fleur De Lumière)

1) La Première Phrase
La Langue Source (LSo) :
En exfoliant pour une peau plus nette et douce : Appliquer 1 fois par semaine sur peau sèche à l'aide de mouvements circulaires, puis rincer.
La Langue Cible (LCi) :
Sebagai scrub : Gunakan 1 kali seminggu, oleskan pada kulit kering dengan gerakan memutar, lalu bilas hingga bersih.
Méthode de traduction :
Traduction Libre
Explication :
Les mots clés de cette phrase se trouvent dans la phrase "En exfoliant pour une peau plus nette et douce : Appliquer 1 fois par semaine sur peau sèche à l'aide de mouvements circulaires, puis rincer". Notez tous les mots qui ne sont pas traduits selon la traduction originale, mais qui sont traduits en ajoutant de nombreux mots à la traduction.
2) La Deuxième Phrase

Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa
Vol 4 No 1 Tahun 2024.
Online ISSN: 2988-6309

La Langue Source (LSo) :
En masque pour un coup d'éclat immédiat : Appliquer 1 fois par semaine sur peau sèche à l'aide de mouvements circulaires. Laisser poser 3 minutes, puis rincer.
La Langue Cible (LCi) :
Sebagai masker: Gunakan 1 kali seminggu, oleskan pada kulit kering dengan gerakan memutar, diamkan selama 3 menit, lalu bilas hingga bersih.
Méthode de traduction :
Traduction Libre
Explication :
Les mots clés de cette phrase se trouvent dans la phrase " En masque pour un coup d'éclat immédiat : Appliquer 1 fois par semaine sur peau sèche à l'aide de mouvements circulaires. Laisser poser 3 minutes, puis rincer".

n. Le Produit Savon Liquide

La Langue Source (LSo) :
Savon liquide mains & corps
La Langue Cible (LCi) :
Sabun cuci tangan
Méthode de traduction :
Traduction Libre
Explication :
Les mots clés de cette phrase sont le mot "liquide", ainsi que le mot "corps" qui n'est pas du tout traduit. Le résultat est donc beaucoup moins bien traduit.

o. Le Produit Immortelle Precieuse

Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa
Vol 4 No 1 Tahun 2024.
Online ISSN: 2988-6309

La Langue Source (LSo) :
Appliquer matin & soir sur peau propre et sèche. Formulée pour les peaux sèches à mixtes, cette crème fondante nourrit la peau et l'hydrate en continu pendant 24h.

La Langue Cible (LCi) :
Gunakan di pagi dan malam hari (sebagai krim malam) pada kulit wajah dan leher. Hindari kontak dengan mata.

Méthode de traduction :
Traduction Libre

Explication :
Le mot-clé de cette phrase se trouve dans la phrase "Appliquer matin & soir sur peau propre et sèche. Formulée pour les peaux sèches à mixtes, cette crème fondante nourrit la peau et l'hydrate en continu pendant 24h". Cette phrase ne suit pas du tout la phrase source et est traduite avec des mots libres et beaucoup moins dans la traduction.

p. Le Produit Cleanance MAT

La Langue Source (LSo) :
Conseils d'utilisation : appliquer à l'aide d'un coton matin et / ou soir sur le visage préalablement nettoyé avec un produit d'hygiène cleanance.

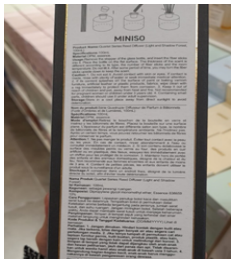
La Langue Cible (LCi) :
Cara pakai : Tuang pada kapas dan gunakan pada kulit wajah yang telah dibersihkan setiap pagi dan malam hari.

Méthode de traduction :
Traduction Libre

Explication :
Le mot clé de cette phrase se trouve dans l'expression "avec un produit d'hygiène cleanance", qui n'est pas du tout traduite, ainsi que dans le mot "Conseils d'utilisation", qui est traduit différemment de la traduction originale, de sorte que les résultats de la traduction semblent différents du contexte de la langue source, mais que le message à transmettre dans la langue source peut être bien reçu dans la langue cible.

La Méthode D'Adaptation

a. Le Produit Quartet Series Reed Diffuser



Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa
Vol 4 No 1 Tahun 2024.
Online ISSN: 2988-6309

1) La Première Phrase

La Langue Source (LSo) :

Mode d'emploi : Retirez le bouchon de la bouteille en verre et insérez-y les bâtonnets de fibres.

La Langue Cible (LCi) :

Cara penggunaan : Lepaskan penutup botol kaca dan masukkan serat tusuk ke dalamnya.

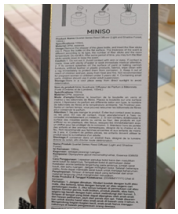
Méthode de traduction :

Traduction Adaptation

Explication :

La phrase ci-dessus est considérée comme une méthode de traduction par adaptation parce que les résultats de la traduction contenus dans le paquet affichent les résultats de la traduction qui correspondent aux caractéristiques de la méthode de traduction par adaptation. Nous pouvons facilement reconnaître la méthode utilisée pour la traduction de ce produit, car cette phrase contient un mot adapté au mot de la langue cible, à savoir l'indonésien. L'expression "les bâtonnets de fibres" se traduit par *"serat tusuk"*. La signification réelle dans la langue cible (l'indonésien) de "les bâtonnets" n'est pas *"tusuk"*, mais pour transmettre un message plus compréhensible, elle est traduite à l'aide de la méthode de traduction par adaptation, qui consiste à traduire des mots ou des phrases en ajustant la culture de la langue cible.

2) La Deuxième Phrase



La Langue Source (LSo) :

Après un certain temps, vous pouvez retourner les bâtonnets de fibres pour conserver le parfum.

La Langue Cible (LCi) :

Setelah beberapa waktu, anda dapat membalik serat tusuk untuk menjaga keharuman.

Méthode de traduction :

Traduction Adaptation

Explication :

Nous pouvons facilement constater que la méthode de traduction utilisée dans cette phrase est la méthode de traduction par adaptation. Dans cette phrase, il y a un mot qui a été traduit dans la première phrase où la méthode de traduction utilisée dans cette phrase est la méthode de traduction par adaptation, à savoir le mot "les bâtonnets" qui est traduit par "*tusuk*" pour remplacer le sens réel ou proche du sens de "les bâtonnets" dans la langue cible afin qu'il soit facile de comprendre et de transmettre le message.

a. Le Produit Snowflakes & Cashmere

Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa
Vol 4 No 1 Tahun 2024.
Online ISSN: 2988-6309

La Langue Source (LSo) :
Laisse sur la peau une fragrance irrésistible et un éclat magnifique.
La Langue Cible (LCi) :
Semprotkan pada tubuh untuk memberikan keharuman.
Méthode de traduction :
Traduction Adaptation
Explication :
Le mot clé de cette traduction se trouve dans la phrase "Laisse sur la peau un parfum irrésistible et un éclat magnifique". Cette phrase n'est pas traduite dans la langue cible, mais afin de bien faire passer le message, une traduction qui peut être acceptée dans la langue cible est créée, même si tous les mots sont différents.

b. Le Produit Coco Paradise

La Langue Source (LSo) :
Laisse sur la peau une agréable sensation de douceur nourrissante
La Langue Cible (LCi) :
Oleskan pada kulit yang bersih atau sehabis mandi.
Méthode de traduction :
Traduction Adaptation
Explication :
Le mot clé de cette traduction se trouve dans la phrase "Laisse sur la peau une agréable sensation de douceur nourrissante". Cette phrase n'est pas traduite dans la langue cible, mais afin de bien faire passer le message, une traduction qui peut être acceptée dans la langue cible est créée, même si tous les mots sont différents.

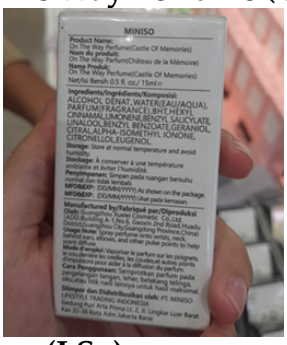
c. Le Produit Huile De Douche Shower Oil

Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa
Vol 4 No 1 Tahun 2024.
Online ISSN: 2988-6309

La Langue Source (LSo) :
Huile de douche
La Langue Cible (LCi) :
Sabun mandi
Méthode de traduction :
Traduction Adaptation
Explication :
Si l'on examine la traduction ci-dessus, on constate que la méthode de traduction utilisée est la méthode de traduction par adaptation. Le mot "Huile" est adapté à la langue cible et devient *"sabun"*. Alors que le sens réel du mot n'est pas "savon".

La Traduction Mot à Mot

Le Produit On The Way Perfume (Castle Of Memories)

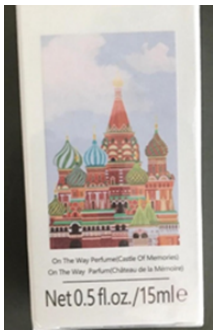


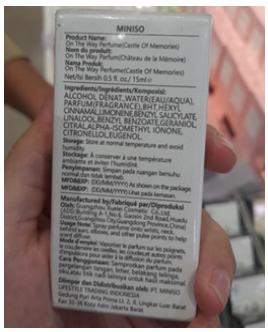
La Langue Source (LSo) :
Ingrédients
La Langue Cible (LCi) :
Komposisi
Méthode de traduction :
Traduction mot à mot
Explication :
Les résultats de cette traduction sont incontestables, car il est évident qu'il s'agit d'une méthode de traduction mot à mot. Dans ce produit, il n'affiche qu'un seul mot dans la langue source et il est directement traduit dans la langue cible. Cette traduction traduit directement le mot dans la langue source sans rien changer. Le mot clé de cette traduction est le mot **"Ingrédients"** qui n'est en effet traduit que par un seul mot, et ce conformément à la traduction originale.

La Methode De Traduction Littérale

Le Produit On The Way Perfume (Castle Of Memories)

Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa
Vol 4 No 1 Tahun 2024.
Online ISSN: 2988-6309





La Langue Source (LSo) :
Nom du produit
La Langue Cible (LCi) :
Nama produk
Méthode de traduction :
Traduction mot à mot
Explication :
La traduction de cette phrase utilise la méthode de la traduction littérale. Cela se voit également dans la structure de la phrase de la langue source qui utilise l'article "**du**", mais dans la langue cible, l'article ne s'applique pas, de sorte que les résultats de la traduction suivent toujours la structure de la phrase dans la langue cible.

Les résultats des pourcentages présentés dans le tableau ci-dessus ont également été prouvés par les résultats de l'analyse présentée ci-dessus.

4. Discussion

Les résultats de cette recherche sont les suivants :

a. La méthode de traduction est en effet quelque chose qui doit être compris par tout le monde, en particulier par les étudiants, où l'importance de comprendre la science de la traduction peut être utilisée comme notre connaissance dans la compréhension de la méthode de traduction Newmark, et nous pouvons également l'utiliser comme connaissance en tant qu'utilisateurs de ces produits de beauté.
b. Les résultats de cette étude montrent également que la méthode de traduction la plus utilisée est la méthode de traduction communicative. Cela s'explique par le fait que cette méthode de traduction utilise un langage communicatif afin d'être facilement acceptée dans la langue cible et, de par sa nature, cette méthode est souvent utilisée pour la traduction de produits.

Bibliographie

Angelina, Ghita.(2007).*Analisis Pemahaman*. *The analysis Book*.
Ardianti, Hilarius Wahyu.(2008).*Analisis Sistem Penggunaan Akademik*.
Baker, M. (2011*). In Other Words: A Coursebook on Translation*. Routledge.
Brislin (1970). *Comparative Research Methods*.
Catford, J. C. (1965). *A Linguistic Theory of Translation: An Essay in Applied Linguistics*. Oxford University Press.
Fandy Tjiptono.(2015). Strategi Pemasaran. Penerbit Andi.
House, J. (1997). *Translation Quality Assessment: A Model Revisited*. Gunter Narr Verlag.
Jogiyanto.(2011). *Analisis, Konsep, Desain, Implementasi, dan Manajemen*.
Junius.(1812).*Including Lettres by the Same Writer Under Other Signatures*.
Komarudin. (2007). *Analisis Segmentasi Usia Donatur Terhadap Perminatan Donasi di Human Initative*.
Kotler,Armstrong.(2017).*Principles of Marketing*. New Jersey : Pearson Education.

Argopuro: Jurnal Multidisiplin Ilmu Bahasa
Vol 4 No 1 Tahun 2024.
Online ISSN: 2988-6309

Larson.(1984). *Guidelines for Interlingual Matching*.
Machali. (2009). *The Handbook of Education*. The University of New South Wales.
Newmark, P. (1988). *A Textbook of Translation*. Prentice Hall.
Rosalin.(2017). *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia*. Tim Hata Publisher.
Sa'dah, Wahyuni. (2014). *Analisis Subtitle Film Berbahasa Prancis "Comme Un Chef "dalam Bahasa Indonesia*.(Skripsi Sarjana, Universitas Negeri Medan).
Umar.(2005).*Analisis Wacana : Pengantar Analisis Teks Media*.
Vinay, J. P., & Darbelnet, J. (1958). *A Methodology for Translation*. Benjamins.